

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика 2, уџбеник са збирком задатака за други разред гимназије*, аутори Небојша Икодиновић, Слађана Димитријевић и Сузана Алексић „Клет“, Београд на словачки језик.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Математика 2, уџбеник са збирком задатака за други разред гимназије*, истих аутора издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Клет“, Београд који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-663/2019-03 од 22.04.2020. године.

Уџбеник је садржински подељен на пет делова: *Реалне функције, Степеновање и кореновање, Квадратна једначина и квадратна функција, Експоненцијална и логаритамска функција и Тригонометрија*. У свакој делу после теоријског дела наводе се задаци из дате области. На почетку уџбеника налазе се *Реч аутора, Како учити из ове књиге и Садржај*.

Збирка задатака са решењима садржи пет истоветних делова као и уџбеник: *Реалне функције, Степеновање и кореновање, Квадратна једначина и квадратна функција, Експоненцијална и логаритамска функција и Тригонометрија*.

УЏБЕНИК:

• **изостављање превода:**

- страна 9 - „инверзна функција“;
- страна 14 - „за неко“;
- страна 31 - „približne 2,5 krát“ уместо „približne krát“;
- страна 43 - „**uvući**“;
- страна 240 - „су“;

• **неадекватан превод речи:**

- страна 3 – „hlavné postavy“, „hlavných postáv“ уместо „hlavné podstavy“, „hlavných podstáv“;
- страна 42 - „zjavuje“ уместо „objavuje“;
- страна 48 - „Reč je o funkcii“ уместо „Je to o funkcii“;
- страна 55 - „Pred než sa budeme zaoberat“ уместо „Pred než sa zabavíme“;
- страна 60 - „zavesené“ уместо „obesené“, „perióda“ уместо „odbobitie“;

- страна страна 64 - „platí“ вместо „v“;
- страна 129 - „uviedli pojem“ вместо „zaviedli pojem“;
- страна 154 - „Premieňanie“ вместо „Prevedenie“;
- страна 155, 158 - „Premieňanie“ вместо „Preklad“;
- страна 171, 175, 220, 221 - „päta“ вместо „zäpätia“;
- страна 240 - „ak sa dĺžka šľahy“ вместо „ak je dĺžka šľahy“;
- страна 241 - „Aké sú možné“ вместо „Koľko sú možné“;

- **неправилан облик речи:**

- страна 3 - „druhý ročník gymnázií“ вместо „druhý ročník gymnázia“;
- страна 10 - „Pojem funkcie“ вместо „Pojem funkcia“;
- страна 15, 118, 231 - „Z obrázka“ вместо „Z obrázku“;
- страна 31 - „všetkých ostatných sedem planét spolu“ вместо „všetky ostatné sedem planét spolu“, „príkladu“ вместо „príklada“;
- страна 35 - „z priamych dôsledkov“ вместо „z priamych dôsledky“, „podľa predchádzajúcich nerovností“ вместо „podľa predchádzajúcich nerovnostiach“;
- страна 38 - „zodpovedajúcej funkcie“ вместо „zodpovedajúcej funkcii“;
- страна 39 - „(jedinečné)“ вместо „(jedinečný)“;
- страна 40 - „zapisujeme“ вместо „sa zapisuje“, „Podľa nasledovnej tabuľky“ вместо „Podľa nasledovnej tabuľke“;
- страна 44 - „stratégie“ вместо „stratégii“;
- страна 47 - „z definície“ вместо „z definícii“;
- страна 48 - „graf funkcie“ вместо „graf funkcii“;
- страна 49 - „funkcia tretej odmocniny“ вместо „funkcia tretia odmocnina“;
- страна 51 - „podľa predchádzajúcej definície“ вместо „podľa predchádzajúcej definícii“;
- страна 55, 74, 75, 78, 85 - „konjugovane komplexné“ вместо „konjugovano komplexné“, ИТД.;
- страна 57 - „Geometrická interpretácia“ вместо „Geometricky interpretácia“;

- strana 60 - „základne“ umesto „základni“, „polomeru“ umesto „polomera“;
- strana 62 - „tejto funkcie“ umesto „tejto funkcii“;
- strana 66, 71, 74, 76, 78 - „vzorca“ umesto „vzorcu“;
- strana 70 - „do štvorca“ umesto „do štvorcu“, „Použitím vzorca“ umesto „Použitím vzorcu“;
- strana 73 - „vzdialené“ umesto „vzdialení“;
- strana 80 - „Vietove vzorce“ umesto „Vietovych vzorcov“;
- strana 81 - „symetricá“ umesto „symetrický“;
- strana 83 - „ktorý sa nachádzajú“ umesto „ktoré sa nachádzajú“;
- strana 85 - „substitúcie“ umesto „substitúcií“;
- strana 87, 96, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 237 - „parametra a“ umesto „parametru a“, „parametra p“ umesto „parametru p“...;
- strana 114 - „Lodi je potrebné 1,6 h viac času, kým prekoná 36 km proti prúdu ako keď prekoná rovnakú vzdialenosť dolu prúdom. Ak je rýchlosť rieky 4 km/h, určte rýchlosť, ktorou sa loď pohybuje, vzhľadom na vodu.“ umesto „Loďe trvá o 1,6 hodiny viac...“;
- strana 122 - „prirodzenými číslami“ umesto „prirodzeným číslami“;
- strana 124 - „v nasledujúcej tabuľke.“ umesto „v nasledujúcej tabuľky.“, „má tvar už zostrojeného grafu“ umesto „má tvar už zostrojenému grafu“;
- strana 126 - „mesiaca“ umesto „mesiacu“;
- strana 141 - „Danú nerovnicu“ umesto „Danú nerovnice“, „nerovnici získanej“ umesto „nerovnice získanej“;
- strana 153 - „tetivov“ umesto „tetívov“;
- strana 154 - „mier“ umesto „mierov“;
- strana 155 - „k dĺžke“ umesto „k dĺžky“;
- strana 159 - „Rovnica trigonometrickej kružnice“ umesto „Rovnica trigonometrickej kružnici“ itd.;
- strana 161 - „iba radiánovej miery“ umesto „iba radiánovú mieru“;
- strana 164 - „(ktoré sú v tabuľke“ umesto „(ktorí sú v tabuľke“;
- strana 170 - „do podobných uzáverov“ umesto „do podobných uzáveroch“;

- страна 171 - „zovšeobecnených“ вместо „zovšeobecných“;
- страна 175 - „ktorá radiánová miera“ вместо „ktorého radiánová miera“;
- страна 179 - „skrze periodicity“ вместо „skrze periodicide“;
- страна 181 - „dané v tabuľke“ вместо „dané v tabuľky“;
- страна 189 - „od konštant“ вместо „od konštantov“;
- страна 200 - „adekvátne uviesť vzorce“ вместо „adekvátne uviesť vzorce“;
- страна 206 - „môžeme zapísať“ вместо „môže zapísať“;
- страна 207 - „ktoré tvorí“ вместо „ktorého tvorí“;
- страна 208 - „do kontradikcie“ вместо „do kontradikcii“;
- страна 210 - „ktorého polomer trigonometrickej kružnice, určený bodom“ вместо „ktorý polomer trigonometrickej kružnice“;
- страна 215 - „vlastnosti funkcií“ вместо „vlastnosti funkcia“;
- страна 216 - „Pomocou niekoľkých“ вместо „Pomocou niekoľko“;
- страна 228 - „tieň, ktorý“ вместо „tieň, ktorá“;
- страна 219 - „(mier)“ вместо „(mierov)“;
- страна 226 - „je kruhová dráha“ вместо „je kruhovou dráhou“;
- страна 231 - „určte“ вместо „určíte“;
- страна 232 - „body, ktoré ich funkcia“ вместо „body ktorých ich funkcia“;

- **правописна грешка:**

- страна 2 - „Prírodno-matematická fakulta“ вместо „Prírodno - matematická fakulta“;
- страна 10 - „sa nazýva“ вместо „sa nazíva“;
- страна 13 - „hyperboly čo viac“ вместо „hiperboly čo viac“;
- страна 24, 102 - „samým tým“ вместо „samim tým“;
- страна 40 - „vytrvalí boli“ вместо „vytrvalý boli“;
- страна 53 - „kvôli“ вместо „kôli“;

- страна 80 - „reálny“ вместо „reálni“;
- страна 81 - „ktorí závisí“ вместо „ktorí závisí“;
- страна 92 - „hodnoty“ вместо „hodnotí“;
- страна 97 - „uzávery“ вместо „uzáverí“;
- страна 100 - „obdĺžnikmi“ вместо „obdĺžnikami“;
- страна 122 - „aproximáciami“ вместо „aproximáciami“;
- страна 127, 128 - „so zväčšovaním“ вместо „zo zväčšovaním“;
- страна 129 - „so základom“ вместо „zo základom“;
- страна 130 - „záznamami“ вместо „záznamamy“;
- страна 158 - „meriame“ вместо „meráme“;
- страна 197 - „funkcie“ вместо „funkcije“;
- страна 211 - „v piatich“ вместо „v piatych“;
- страна 216 - „príkladov“ вместо „príkladou“;
- страна 219 - „trigonometrie“ вместо „trigonometrije“;
- страна 226 - „vzhľadom na Zem?“ вместо „vo vzťahu k zemi?“;

• **словна грешка:**

- страна 7 - „funkcie“ вместо „funnkcie“;
- страна 9 - „monotónnosť“ вместо „monotónost“, „konvexnosť“ вместо „kovexnosť“;
- страна 10 - „predstavíme“ вместо „predstasvíme“, „predstavíme“ вместо „prestavíme“;
- страна 13 - „grafom“ вместо „frafom“;
- страна 16 - „však“ вместо „všek“;
- страна 19 - „Funkcia“ вместо „Funckia“;
- страна 21 - „grafu“ вместо „grahu“;
- страна 24 - „latinského pôvodu“ вместо „latínkého pôvodu“;

- страна 24 - „množine“ вместо „množiny“, „Poznámka“ вместо „Poznámka“;
- страна 27 - „monotónnosť“ вместо „monotonost“, „inverznú“ вместо „invenznú“;
- страна 32 - „v závislosti“ вместо „v závislosti“;
- страна 34 - „streličky“ вместо „steličky“;
- страна 36 - „vyzerá“ вместо „vyzeráa“;
- страна 38 - „bližšie k nule“ вместо „bližši k nule“;
- страна 43 - „transformovať“ вместо „transofrmovať“;
- страна 46 - „vyplýva“ вместо „cvyplyva“;
- страна 47 - „rovnost“ вместо „jrovnost“;
- страна 50 - „odmocňovanie“ вместо „odmocňovani“;
- страна 54 - „Algebrické“ вместо „Algebraické“, „komplexných“ вместо „komplexných“;
- страна 55, 78 – „komplexných“ вместо „komlexných“ и други облици речи;
- страна 58 - „nezáporné“ вместо „nezáponé“, „kvadratická“ вместо „kvadrartická“;
- страна 59 - „závislost“ вместо „závistlost“;
- страна 60 - „vlastnosti“ вместо „vlstnosti“, „závislosti“ вместо „závistlosti“;
- страна 62 - „grafu“ вместо „grafua“;
- страна 65 - „homogénna“ вместо „hommogénna“;
- страна 66, 70, 74 - „ekvivalencia“ вместо „evivalencia“, „ekvivalenciu“ вместо „evivalenciu“ итд.,
- страна 66 - „vrátane“ вместо „vrátene“;
- страна 69 - „sa rovná“ вместо „jsa rovná“;
- страна 71 - „riešenie“ вместо „rie“;
- страна 78 - „Rozklad“ вместо „Rozlad“;
- страна 82 - „znamienku“ вместо „znamenku“, „splnené“ вместо „splanené“;
- страна 83 - „Keďže“ вместо „Keďžu“;
- страна 86 - „hodnotou“ вместо „hodnoto“;

- страна 87 - „zmysel“ вместо „zmyslel“;
- страна 90, 93, 97 - „tohto“ вместо „tochto“;
- страна 92 - „rovnice“ вместо „rovnicee“;
- страна 99 - „slovami“ вместо „slovam“;
- страна 101 - „hodnota“ вместо „hodnotna“;
- страна 106 - „eliminovat“ вместо „eleiminovat“;
- страна 110 - „obdĺžnikového“ вместо „obdĺžnikového“;
- страна 120 - „Komplexné“ вместо „Komlexné“;
- страна 121 - „exponenciálnej“ вместо „ekponenciálnej“;
- страна 122 - „umocňovanie“ вместо „umocňocnie“;
- страна 125 - „asymptotu“ вместо „asyptotu“, „hľadaného“ вместо „hladaného“;
- страна 127 - „trojmesačné“ вместо „tromesačné“;
- страна 129 - „určiť“ вместо „urit“;
- страна 130 - „čísla“ вместо „čísl“;
- страна 133 - „Žalúdočná kyselina“ вместо „Želúdočná kyselina“;
- страна 134 - „nazýva“ вместо „nazvýva“, „funkciou“ вместо „funciou“;
- страна 137 - „naozaj“ вместо „najzaj“;
- страна 139 - „algebraických“ вместо „algebraických“;
- страна 146 - „silnejšie“ вместо „slinejšie“;
- страна 153 - „doteraz“ вместо „d teraz“;
- страна 155 - „vlastne“ вместо „vlasnte“;
- страна 163 - „Medzitým“ вместо „Medzytým“, „priemety“ вместо „primety“;
- страна 167 - „kružnice“ вместо „kržnice“;
- страна 169 - „dosiahneme“ вместо „doiahneme“;
- страна 174 - „hodnoty“ вместо „hodnosity“, „uzáveru“ вместо „uzávru“;
- страна 176 - „zovšeobecnený“ вместо „zovšeobecny“;

- страна 178 - „periodická“ вместо „peridocká“;
  - страна 181 - „priamku“ вместо „primku“;
  - страна 183, 184 - „intervale“ вместо „interále“;
  - страна 186 - „predstavuje“ вместо „predtavuje“; „Nakreslíme“ вместо „Nakrelíme“;
  - страна 187 - „vyriešením“ вместо „vyriešeím“;
  - страна 195 - „súčtový“ вместо „súčotvý“;
  - страна 192 - „trigonometrických“ вместо „trigonometrichkých“;
  - страна 200 - „suplementárne“ вместо „suplemenártne“;
  - страна 203 - „obe“ вместо „pbe“;
  - страна 206 - „vlastne“ вместо „vlastn“;
  - страна 208 - „Potom“ вместо „Ptom“;
  - страна 213 - „nakreslíme“ вместо „nakresíme“;
  - страна 216 - „nerovnice“ вместо „nerovnicee“;
  - страна 142, 209, 210, 211, 212, 218 - „ekvivalentná“ вместо „ekvivaletná“, „ekvivalentná“ вместо „evivatetná“ и други облици речи;
  - страна 220 - „je“ вместо „jee“;
  - страна 223 - „trojuholník“ вместо „trojuholním“;
  - страна 200, 219, 221, 224 - „ostrouhlý“ вместо „oštrouhlý“;
  - страна 225 - „označujeme“ вместо „ounačujeme“;
  - страна 227 - „pre ktorý“ вместо „pre ktroý“;
- **мало слово вместо великог:**
    - страна 12 - „Turista aj tentokrát“ вместо „turista aj tentokrát“;
- **велико слово вместо малог:**
    - страна 186 - „sínusovej“ вместо „sínusovej“;
    - страна 210 - „a“ вместо „A“;



- страна 219 - „odkiaľ“ вместо „Odkiaľ“;

• **сувишне речи/слова/бројеви:**

- страна 34 - „bude treba“ вместо „bude treba ba“;

- страна 71, 92 - „ $a, b$  a  $c$  реалне  $\dot{c}$ ísla“ вместо „ $a, b$  a  $c$  c реалне  $\dot{c}$ ísla“;

- страна 81 - „rovnice“ вместо „jrovnice“;

- страна 99 - „ $\dot{c}$ ísla  $a$  a  $a \neq 0$ “ вместо „ $\dot{c}$ ísla  $a$  a  $a \neq 0$ “;

- страна 188 - „v prípade“ вместо „a v prípade“;

- страна 208 - „rovniciu pomocou“ вместо „rovniciu riešili pomocou“;

- страна 220 - „Teraz už“ вместо „Teraz je už“;

• **спајање речи:**

- страна 7 - „ako funkcie“ вместо „akofunkcie“;

- страна 27 - „v ktorých“ вместо „vktorých“;

- страна 41 - „odmocniny záporných“ вместо „odmocninyzáporných“;

- страна 120 - „V množine“ вместо „Vmnožine“;

- страна 124 - „t. j. jej“ вместо „tj.jej“;

• **изостављање речи:**

- страна 12 - „zobrazený je na obrázku popod“ вместо „zobrazený je obrázku popod“;

- страна 72 - „nie je až tak“ вместо „nie až tak“;

- страна 75 - „sa prijíma“ вместо „prijíma“;

- страна 82 - „sú реалне  $\dot{c}$ ísla pre každé“ вместо „реалне  $\dot{c}$ ísla pre každé“;

- страна 201 - „Všeobecne povedané, pod trigonometrickými rovnicami“ вместо „Všeobecne povedané, trigonometrickými rovnicami“;

- страна 228 - „z riadiacej veže“ вместо „riadiacej veže“;

- **неистицање речи косим словима:**

- страна 3 - „*Reálne funkcie*“ уместо „Reálne funkcie“;
- страна 68 - „ako *m*“ уместо „ako *m*“;
- страна 220 - „stranu *a*“ уместо „stranu *a*“;
- страна 223 - „strany *a*“ уместо „strany *a*“;
- страна 240 - „s poluobvod“ уместо „s poluobvod“;

- **неистицање речи тамним словима:**

- страна 192 - „**súčtové vzorce**“ уместо „súčtové vzorce“;
- страна 157 - „**začiatočným**“ уместо „začiatočným“;

- **непотребно истицање речи тамним словима:**

- страна 98 - „párna“ уместо „**párna**“, „nie je ani párna, ani nepárna“ уместо „**nie je ani párna ani nepárna**“;

- **изостављање знака интерпункције:**

- страна 16 - „množinami, na ktorých“ уместо „množinami na ktorých“;
- страна 17 - „A, ak sa pre každé“ уместо „A ak sa pre každé“, „priamke, pre ktoré platí“ уместо „priamke pre ktoré platí“;
- страна 19, 124, 125, 126, 134 - „ani párna, ani nepárna“ уместо „ani párna ani nepárna“;
- страна 20 - „funkcie, pre ktoré“ уместо „funkcie pre ktoré“;
- страна 26 - „z 9. úlohy“ уместо „z 9 úlohy“, „22.10.2012“ уместо „22.10. 2012.“;
- страна 52 - „tzv.“ уместо „tzv“;
- страна 97 - „**nie je ani párna, ani nepárna**“ уместо „**nie je ani párna ani nepárna**“;
- страна 162, 168, 171, 173, 174 - „I. kvadrante, II. kvadrante, III. kvadrante, IV. kvadrante“ уместо „I kvadrante, II kvadrante, III kvadrante, IV kvadrante“;

- страна 211 - „aj, že je“ umesto „aj že je“;
  - страна 212 - „preveríme, či“ umesto „preveríme či“;
  - страна 215 - „čísla x, pre ktoré“ umesto „čísla x pre ktoré“;
  - страна 217 - „vtedy, ak sú“ umesto „vtedy ak sú“;
  - страна 223 - „trojuholníka, ak je“ umesto „trojuholníka ak je“;
- **непотребан размак између знака интерпункције и речи:**
    - страна 2 - „(fotografie“ umesto „( fotografie“;
    - страна 3 - „(pre rôzne ročníky)“;“ umesto „( pre rôzne ročníky)“;
    - страна 4 - „(v knihe ich je“ umesto „( v knihe ich je“, „(trojuholník“ umesto „( trojuholník“;
    - страна 22 - „vľavo). Pre každé“ umesto „vľavo) . Pre každé“;
    - страна 100 - „mnoho). Jestvuje“ umesto „mnoho) . Jestvuje“;
    - страна 105 - „substitúciu, ktorú“ umesto „substitúciu , ktorú“;
    - страна 114 - „ako prvá, ale o“ umesto „ako prvá , ale o“;
  - **непостојање размака између знака интерпункције и речи:**
    - страна 17 - „úsečky, ktorej“ umesto „úsečky,ktorej“;
    - страна 18 - „ $(-\infty, 0)$ , ak si“ umesto „ $(-\infty, 0)$ ,ak si“;
    - страна 93 - „t. j. rovnica“ umesto „tj.rovnica“;
    - страна 126, 127, 128, 145, 148, 150 - „6 %“ umesto „6%“, „9 %“ umesto „9%“...;
    - страна 171 - „t. j. priamku“ umesto „tj.priamku“;
    - страна 202 - „t. j. pre“ umesto „tj.pre“;
    - страна 215 - „t. j. množina“ umesto „Tj.množina“;
    - страна 226 - „koncov. Zistilo sa“ umesto „koncov.Zistilo sa“;

- **непотребан размак између речи/слова:**

- страна 30 - „vtedy“ уместо „v tedy“;
- страна 42, 44, 50 - „napríklad“ уместо „na príklad“;

- **изостављање акцендовања речи:**

- страна 4 - „nezáväzné“ уместо „nezaväzné“;
- страна 16, 98, 99, 232 - „monotónnosť“ уместо „monotonnosť“ итд.;
- страна 20, 21, 22, 27, 28 - „kompozícia“ уместо „kompozicia“, „kompozície“ уместо „kompozicie“ и остали облици наведене речи;
- страна 34 - „súradnicových“ уместо „súradnicovych“, „týchto“ уместо „tychto“;
- страна 38 - „mocninových“ уместо „mocninovych“;
- страна 39 - „viacerých“ уместо „viacerych“, „štvorcových“ уместо „štvorcovych“;
- страна 40, 45, 48 - „precíznejšie“ уместо „preciznejšie“ и сви облици наведене речи;
- страна 40 - „tretích“ уместо „tretich“;
- страна 41 - „predchádzajúcej“ уместо „predchádzajúcej“;
- страна 43 - „výpočtových“ уместо „výpočtovych“, „situáciách“ уместо „situáciach“;
- страна 44 - „najjednoduchších“ уместо „najjednoduchšich“, „zložitejších“ уместо „zložitejšich“;
- страна 47 - „dokázaných“ уместо „dokázaných“;
- страна 48 - „dostatého“ уместо „dostateho“;
- страна 53 - „Na nasledovných“ уместо „Na nasledovnych“;
- страна 68 - „úplných“ уместо „úplnych“;
- страна 80, 81, 82 - „Vietových“ уместо „Vietovych“, итд.;
- страна 82, 95, 107 - „samým“ уместо „samym“, „samým tým“ уместо „samym tym“;
- страна 91 - „súradnicovej“ уместо „suradnicovej“;
- страна 118 - „na stranách“ уместо „na stranach“;

- страна 120 - „jednoduchých“ вместо „jednoduchych“;
  - страна 122 - „druhých“ вместо „druhych“;
  - страна 123 - „racionálnymi“ вместо „racionalnými“;
  - страна 152 - „rovnakým“ вместо „rovnakym“;
  - страна 156 - „vnútorných“ вместо „vnútornych“;
  - страна 160 - „špecifických“ вместо „špecifických“, „trigonometrických“ вместо „trigonometrickych“, „základných“ вместо „základnych“;
  - страна 161 - „všetkých“ вместо „všetkych“, „pozorovaných“ вместо „pozorovaných“, „základných“ вместо „základnych“;
  - страна 166 - „oračným“ вместо „oračnym“;
  - страна 232 - „nájst“ вместо „najst“;
  - страна 240 - „tetivového“ вместо „tetívového“;
- **непотребно акцентовање речи:**
    - страна 12 - „graficky je znázornená“ вместо „grafický je znázornená“;
    - страна 13 - „k priamkam“ вместо „k priamkám“;
    - страна 16, 17, 35, 48, 49, 96, 97, 113, 167, 168, 170, 178, 179, 180, 181, 183, 184, 186, 122, 201, 202, 203, 210, 213, 214, 215, 218, 232, 236, 237 - „interval, intervalu...“ вместо „intervál, interválu, ...“ и сви облици наведене речи;
    - страна 17 - „algebraicky“ вместо „algebraický“;
    - страна 18, 24, 39, 71, 99 - „latinského pôvodu“ вместо „latinského pôvodu“, „latinské“ вместо „latinske“, „latinského“ вместо „latinskeho“;
    - страна 31, 40, 41, 42, 44, 50, 59, 60, 131, 136, 154, 155, 160, 169, 170, 175, 228, 229, 231, 235, 240 - „približne“ вместо „približne“, „približná“ вместо „približná“ и остали облици наведене речи;
    - страна 60 - „kyvadlo“ вместо „kývadlo“;
    - страна 65 - „absolútnymi“ вместо „absolútnými“;
    - страна 69, 103, 105, 145, 147, 208, 222, 223 - „z nich“ вместо „z nich“;
    - страна 70 - „dostali“ вместо „dostáli“;

- страна 71 - „teoréme“ уместо „teóreme“;
  - страна 75, 115 - „reálneho“ уместо „reálného“, „uzávery“ уместо „úzavery“;
  - страна 77 - „reálne“ уместо „réalne“;
  - страна 83, 87, 109 - „dostaté“ уместо „dostáte“, итд.;
  - страна 108 - „iracionálnymi“ уместо „iracionálnými“;
  - страна 112 - „reálneho“ уместо „reálného“;
  - страна 113 - „znamienkami“ уместо „znamienkámí“;
  - страна 121 - „Exponenciálna“ уместо „Exponencialna“;
  - страна 130 - „použitím“ уместо „použitím“;
  - страна 173 - „sa periodicky“ уместо „sa periodický“;
  - страна 189 - „dostatý“ уместо „dostáty“, „symetricky“ уместо „symetrický“;
  - страна 195 - „podmienkach“ уместо „podmienkách“;
  - страна 200 - „elementárnymi“ уместо „elementárnými“;
  - страна 224 - „Bermudského“ уместо „Bermúdskeho“;
  - страна 225 - „vrcholami“ уместо „vrcholámí“;
- **неправилно писање скраћенице („t. j.“ уместо „tj“, „tj.“);**
    - страна 5, 13, 15, 18, 23, 27, 30, 33, 36, 38, 39, 40, 47, 52, 54, 57, 60, 74, 82, 83, 86, 87, 88, 93, 94, 98, 100, 102, 103, 107, 108, 116, 120, 130, 133, 137, 145, 146, 153, 155, 159, 166, 167, 170, 171, 173, 187, 191, 192, 197, 199, 202, 206, 208, 213, 214, 215, 216, 219, 223, 231, 232
- **сувишан знак интерпункције:**
    - страна 38 - „vezmete“ уместо „???vezmete“;
    - страна 48 - „ $\sqrt{x}$ , dostaneme“ уместо „ $\sqrt{x}$ , , dostaneme“;

- **изостављање превода:**

- страна 4 - „Уопште, за“;
- страна 57 - „(али не а на унији ових интервала)“;
- страна 73 - „Приметимо да за свако“;
- страна 74 - „је тражени услов.“;
- страна 80 - „где“;
- страна 81 - „услов“;
- страна 84 - „нуле функције су“;
- страна 85 - „за“;
- страна 86 - „а постиже се у тачкама“;
- страна 88 - „нуле су“;
- страна 90 - „услов је“;
- страна 103, 109 - „па је“;
- страна 107 - „Онда применом адиционе формуле за разлику косинуса добијамо“;
- страна 108 – „то је“;
- страна 110 - „одакле је“;
- страна 112 - „угао“;

- **неадекватан превод речи:**

- страна 3 - „sa odzrkadľuje“ уместо „sa odráža“;
- страна 16 - „vzorce pre rozdiel tretích odmocnín a súčet tretích odmocnín“ уместо „vzorce pre rozdiel kubov a súčet kubov“;
- страна 18 - „základná funkcia tretej odmocniny“ уместо „základná kubová funkcia“;
- страна 28 - „jediné riešenie“ уместо „jedinečné riešenie“;

- **неправилан облик речи:**

- strana 16 - „hodnota daného výrazu je“ вместо „hodnotu daného výrazu je“;
  - strana 22 - „že modul každého komplexného čísla“ вместо „že modul každé komplexného čísla“, „podľa 55. úlohy“ вместо „podľa 55. úlohe“;
  - strana 25, 26 - „konjugované komplexné korene“ вместо „konjugovano komplexné korene“;
  - strana 27, 38, 41 - „parametra  $p$ “ вместо „parametru  $p$ “;
  - strana 32 - „za pomoci ekvivalencie“ вместо „za pomoci ekvivalencií“, „tejto rovnice“ вместо „tejto rovnici“;
  - strana 33 - „nie je riešenie“ вместо „nie riešenie“, „do kontradikcie“ вместо „do konradikcii“;
  - strana 37 - „všetkých parabol“ вместо „všetkých parabolov“;
  - strana 39, 74 - „parametra  $a$ “ вместо „parametru  $a$ “;
  - strana 53 - „podľa vzorca“ вместо „podľa vzorcu“, „ale nie aj v únií“ вместо „ale nie aj v únií“;
  - strana 70 - „Použitím vzorca“ вместо „Použitím vzorcu“;
  - strana 71 - „do prvej rovnice“ вместо „do prvej rovnici“, „do hľadaných uzáverov“ вместо „do hľadaných uzáveroch“;
  - strana 74 - „do rovnice“ вместо „do rovnici“, „hodnoty parametra“ вместо „hodnoty parametru“;
  - strana 100 - „nekonečne núl“ вместо „nekonečne nulov“, „ $y$  - os“ вместо „ $y$  - osu“,
  - strana 102 - „Použitím periodickosti funkcie“ вместо „Použitím periodickosť funkcie“;
  - strana 108 - „že je v otázke“ вместо „že je v otázky“;
  - strana 110 - „Použitím vzorca“ вместо „Použitím vzorcu“, „zodpovedá strane“ вместо „zodpovedá strany“;
  - strana 113 - „vlastností sínusa“ вместо „vlastností sínusu“;
- **правописна грешка:**
    - strana 21 - „asociatívne“ вместо „asocijatívne“;
    - strana 25 - „vzdialeností“ вместо „vzdialenosti“, „môct“ вместо „môst“;
    - strana 110 - „z obrázka“ вместо „s obrázku“;



- **словна грешка:**

- страна 4 - „väčšia“ вместо „väčšia“;
- страна 6 - „párna“ вместо „prárna“;
- страна 17 - „ani párna, ani nepárna“ вместо „ani prárna ani nepárna“;
- страна 21 - „komplexných čísel“ вместо „komplexných čísel“, „násobenie“ вместо „nšobenie“;
- страна 27 - „rozložit“ вместо „roložit“;
- страна 28 - „uzavrieme“ вместо „uzavtieme“;
- страна 33 - „stupňa“ вместо „stupna“, „Odkiaľ“ вместо „Odkiaľ “;
- страна 34 - „pokračovať“ вместо „pokačovať“;
- страна 35 - „kanonického tvaru“ вместо „kakonického tvaru“;
- страна 38 - „upraví na nerovnicu“ вместо „urpaví na nerovnicu“;
- страна 66 - „množina riešení“ вместо „množina riečení“;
- страна 70 - „Dĺžka“ вместо „Dlžka“, „oproti“ вместо „oprati“;
- страна 73 - „v oračnom“ вместо „v oračno“;
- страна 74 - „kotangensu“ вместо „kontangensu“;
- страна 76 - „že funkcia“ вместо „žće funkcia“;
- страна 81 - „graf“ вместо „ggraf“;
- страна 96 - „súčtu“ вместо „súštu“;
- страна 97 - „poslednej“ вместо „posldnej“;
- страна 106 - „strany“ вместо „starny“;
- страна 108 - „dĺžku základne“ вместо „dlžku základne“;
- страна 110 - „dokázali sme“ вместо „doskázali sme“;
- страна 113 - „tieto trojuholníky“ вместо „trieto trojuholníky“;

- **мало слово уместо великог:**

- страна 34 - „Získaná rovnica má“ уместо „získaná rovnica má“;

- **велико слово уместо малог:**

- страна 80, 88 - „1-1 funkcia.“ уместо „1-1 Funkcia.“;

- **сувишне речи/слова/бројеви:**

- страна 33 - „V týchto“ уместо „UV týchto“;
- страна 69 - „množine“ уместо „množiney“;
- страна 70 - „definícií“ уместо „definíciíu“;
- страна 79 - „funkcia konvexná“ уместо „funkcia je konvexná“;
- страна 109 - „na základe“ уместо „hna základe“;

- **спајање речи:**

- страна 73 - „Všimnime si“ уместо „Všimnimesi“;
- страна 97 - „lebo“ уместо „lebo je“;

- **неистицање речи косим словима:**

- страна 22 - „číslo z platí“ уместо „číslo z platí“;
- страна 30 - „V objem“ уместо „V objem“;
- страна 45 - „Keďže x“ уместо „Keďže x“, „neznámej y“ уместо „neznámej y“;
- страна 110 - „oblúku s“ уместо „oblúku s“;

- **непостојање размака између знака интерпункције и речи:**

- страна 7 - „def. obor“ уместо „def.obor“;
- страна 22 - „54. úlohe“ уместо „54.úlohe“;

- страна 23 - „podľa 55. úlohy“ вместо „podľa 55.úlohy“;

• **непотребан размак између знака интерпункције и речи:**

- страна 58 - „zadanej, sú čísla“ вместо „zadanej , sú čísla“;

- страна 109 - „vety. Z“ вместо „vety . Z“;

• **изостављање речи:**

- страна 80, 81 - „ $f$  je konvexná“ вместо „ $f$  konvexná“;

• **изостављање акцентовање речи:**

- страна 27, 28, 29, 39, 40, 41, 42 - „Vietových vzorcov“ вместо „Vietovych vzorcov“;

- страна 36 - „sekúnd“ вместо „sekund“;

- страна 37 - „Nájdeme“ вместо „Najdeme“, „všetkých“ вместо „všetkych“;

- страна 64 - „nájst“ вместо „najst“;

- страна 93 - „záporná“ вместо „záporna“;

- страна 108 - „ostatných strán“ вместо „ostatnych strán“;

- страна 110 - „sínusovú vetu“ вместо „sínusovu vetu“;

- страна 113 - „základných vlastností“ вместо „základnych vlastností“;

• **непотребно акцентовање речи:**

- страна 3, 4, 6, 7, 28, 29, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 100, 103, 104, 107, 108 - „interval, intervalu...“ вместо „intervál, interválu...“ и сви други облици наведене речи;

- страна 14 - „kyvadla“ вместо „kývadla“;

- страна 25 – „piloti“ вместо „pilóti“;

- страна 28 - „rovnaké znamienka“ вместо „rovnaké znamieká“;

- страна 71 - „približné“ вместо „príbližné“;
- страна 92 - „Kodoména“ вместо „Kodómena“;
- страна 112 - „tetivového“ вместо „tetívoveho“;

- **неправильно акцентовање речи:**

- страна 79 - „vuplyvajú“ вместо „vuplyvájú“;
- страна 97 - „dostatá“ вместо „dostáta“;

- **неправильно писање скраћенице („t. j.“ вместо „tj.“);**

- страна 17, 30, 37, 38, 39, 44, 48, 67, 69, 72, 74, 79, 83, 84, 85, 88, 90, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108;

- **сувишан знак интерпункције:**

- страна 39 - „ $p = 2$ , daná rovnica je“ вместо „ $p = 2$ , , daná rovnica je“;

- **изостављање знака интерпункције:**

- страна 10 - „ $y = f(x)$ , ktoré“ вместо „ $y = f(x)$  ktoré“, „(v I. a IV. kvadrante)“ вместо „(v I a IV kvadrante)“;
- страна 12, 51, 52, 55, 56, 86, 87, 88, 89, 91, 92 - „ani párna, ani nepárna“ вместо „ani párna ani nepárna“;
- страна 13 - „správna, ak je  $n$  nepárne číslo“ вместо „správna ak je  $n$  nepárne číslo“;
- страна 25 - „reálny koreň, ak sa jej“ вместо „reálny koreň ak sa jej“;
- страна 33 - „kvadratická, ak je“ вместо „kvadratická ak je“;
- страна 36 - „(obrázok dolu vľavo).“ вместо „(obrázok dolu vľavo)“;
- страна 44 - „ $\frac{1}{2}$ , ktorá“ вместо „ $\frac{1}{2}$  ktorá“;
- страна 46, 61 - „Podmienky, pre ktoré“ вместо „Podmienky pre ktoré“;
- страна 47 - „len vtedy, ak“ вместо „len vtedy ak“;

- страна 66 - „platí, ak“ уместо „platí ak“;
- страна 91 - „ani maximum, ani minimum“ уместо „ani maximum ani minimum“;
- страна 93, 97, 98, 102 - „I. spôsob.“ уместо „I spôsob.“, „II. spôsob.“ уместо „II spôsob.“;

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.